

## **Welch ein Privileg, in dieser Zeit in Deutschland zu leben.**

Ein freies Land. Ein demokratisches Land. Ein Land in Frieden, ohne Krieg mit seinen Nachbarn. Eine Zeit, in der Deutschland und der Kontinent Europa erstmals in seiner Geschichte die Option hat, friedlich Nationalismus und Egoismus einzelner Staaten zu überwinden, Grenzen ohne Schüsse abzubauen, Gemeinsamkeiten in den Vordergrund zu stellen.

Eine Zeit, in der der Mensch soviel Wissen und Informationen erfahren und erlernen kann wie nie zuvor. Technik und Kreativität eine Symbiose des Fortschritts ermöglicht. Internationalität und Mobilität Alltag sind. Menschen können im Durchschnitt fast doppelt so lange (gesund) leben wie vor hundert Jahren.

Eine Zeit der Veränderung. Neue Berufe entstehen. Politische Wahrheiten verändern sich.

[...]

Wir schauen nostalgisch auf vergangene Zeiten, und wir suchen unentwegt<sup>1</sup> nach neuen Werten.

Neue Werte? Wir brauchen keine neuen Werte. Was wir brauchen, ist nur, den Werten Leben zu geben.

Gerechtigkeit, Freiheit, Solidarität, Respekt vor dem Menschen, Verantwortung sind wunderbare Visionen. Sie sind unteilbar. Sie sind Ziel und Grundlage für das individuelle wie auch kollektive Leben [...]

Milliarden Menschen träumen von diesen Möglichkeiten, kämpfen für ihre Freiheit. Freiheit, Leben bedeutet aber immer auch und gerade Verantwortung zu übernehmen, sich zu engagieren, nicht nur für sich, sondern auch für den anderen.

Michel Friedmann, *Lust auf Leben*, extrait de: Manfred Bissinger (Hg.) *Stimmen gegen den Stillstand. Roman Herzog "Berliner Rede" und 33 Antworten*. Hoffmann und Campe, 2. Aufl. 1997. 304S.  
HEC 2002 LV2 Version (en 45 minutes)

---

<sup>1</sup> unentwegt = ständig, stetig, beharrlich, unermüdlich, ununterbrochen, ohne Unterbrechung  
Page 1 sur 4

## Quel privilège<sup>2</sup> de vivre en Allemagne à notre époque / aujourd’hui / à l’heure actuelle<sup>3</sup>

Un pays libre. Un pays démocratique<sup>4</sup>. Un pays en paix, sans guerre avec ses voisins<sup>5</sup>. Une époque à laquelle / où l’Allemagne<sup>6</sup> et le continent européen, pour la première fois de son / leur histoire, peut / peuvent / [a / ont la possibilité<sup>7</sup> / le choix de] choisir de surmonter pacifiquement le nationalisme et l’égoïsme des divers<sup>8</sup> Etats, d’abolir des frontières sans tirer un seul coup de feu, de mettre en avant / au premier plan ce qui nous rassemble / nous réunit / ce que nous avons en commun<sup>9</sup>.

Une époque à laquelle l’être humain<sup>10</sup> peut / les gens peuvent / tout le monde peut accumuler autant<sup>11</sup> / plus de savoir et d’informations que jamais auparavant<sup>12</sup>. Où<sup>13</sup> (la) technique et (la)

---

<sup>2</sup> *das Privileg, die Privilegien* du latin *privus + lex* = *une loi rien que pour moi...* *Etwas im Alleinbesitz haben, etw., was jm vorbehalten ist; apanage pourrait, en contexte, traduire Privileg.* Avoir l’apanage de = être seul à jouir de.

<sup>3</sup> Traduit par *à cette époque* = à quelle époque ? S'il s'agissait d'une autre époque que la nôtre, on aurait sans doute *zu jener Zeit*: 5. Mose 1:16 *Und ich gebot euren Richtern zu jener Zeit und sprach* etc. = *Deutéronome 1:16 dans ce temps-là* 1:9, *dans le même temps* 1:16.

<sup>4</sup> Et non pas un pays *démocrate*, l’adjectif signifiant "membre du" ou "dirigé par" le parti démocrate, le parti "de gauche" aux Etats-Unis.

<sup>5</sup> qui n'est pas en conflit avec ses voisins : on peut être *en conflit* sans être *en guerre*. Il faudrait, pour obtenir un synonyme de « guerre », traduire *conflit armé*.

<sup>6</sup> *Deutschland* comme la plupart des noms propres de pays, est un mot neutre souvent employé sans article, les mots *der Deutschland* se suivent dans le texte, mais ne sauraient constituer une unité. Et le nominatif masculin *der Kontinent* pourrait être pris pour un datif féminin, mais quel serait alors le sujet de la proposition (relative, en l'occurrence *in der ... der Kontinent Europa die Option hat, ... zu überwinden, ... abzubauen, ... zu stellen*). Et *friedlich* n'a pas de terminaison parce que c'est ici un adverbe qui modifie le verbe: *friedlich überwinden*.

Accessoirement: *der Kontinent, der Moment (des Kontinent(e)s, die Kontinente)* font partie des rares masculins terminés en *-ent* qui ne sont pas des masculins faibles, tels que *Potent, Präsident, Abiturient, Student*; d'autres sont neutres (*Kompliment, Testament*). Voir Jacques Poitou *Prototypentheorie und Flexionsmorphologie*.

<sup>7</sup> *l'opportunité* est un anglicisme inutile ; en français, on dit *l'occasion* ou *la chance*.

<sup>8</sup> et pas de certains Etats

<sup>9</sup> Mais pas la *communauté*. Quant à la traduction *mettre en place des similitudes dans le fondement premier*, c'est un non-sens. Or traduire, c'est rechercher du sens. Accepter le non-sens, c'est renoncer à progresser. On pouvait penser à traduire *Gemeinsamkeiten* par *convergences*.

<sup>10</sup> *Der Mensch = Männer und Frauen* (cf. note 20). La phrase ne souligne pas l'humanité, elle parle des gens, de tout le monde, à l'aide d'un terme non genre.

<sup>11</sup> *soviel ... wie* autant ... que, sans aucun doute. Mais suivi de *wie nie zuvor*, on meurt d'envie de traduire *plus que jamais auparavant*.

<sup>12</sup> *avoir accès et apprendre des connaissances* est une construction fautive, puisque le complément de « avoir accès » est introduit par « à », tandis que celui d'« apprendre » est un COD direct. On peut dire : *avoir accès à des connaissances et les apprendre*. Ou bien on s'arrange pour trouver deux verbes identiquement construits.

<sup>13</sup> Pourquoi le verbe *ermöglicht* et, dans la phrase suivante : pourquoi le verbe *sind* sont-ils à la fin de la proposition ? Et qu'en est-il de *leben* dans la phrase d'après ?

créativité rendent possible une symbiose<sup>14</sup> de progrès. Où l'internationalisme / -lité et la mobilité sont des réalités quotidiennes / font partie du quotidien. En moyenne, les hommes peuvent vivre (en bonne santé) deux fois plus longtemps qu'il y a un siècle<sup>15</sup>.

Une époque de changement(s) / transformation(s) / mutation(s). De nouvelles professions / De nouveaux métiers apparaissent. Des vérités<sup>16</sup> politiques se modifient / se transforment / sont variables / évoluent . [...]

Nous jetons<sup>17</sup> des regards nostalgiques sur les temps passés / révolus, et nous [re]cherchons sans cesse / constamment de nouvelles valeurs.

De nouvelles valeurs ? Nous n'avons pas besoin de nouvelles valeurs<sup>18</sup>. Ce dont nous avons besoin, c'est de donner vie aux / à nos valeurs<sup>19</sup>.

(La) justice, (la) liberté, (la) solidarité, (le) respect d'autrui<sup>20</sup>, (la) responsabilité sont de merveilleuses visions / utopies / idéaux / images / perspectives. Elles sont indivisibles<sup>21</sup>. Elles sont la fin et le fondement<sup>22</sup> / la base et le but / la finalité / le sens de la vie individuelle et / aussi bien que collective / tant individuelle que collective . [...]

---

<sup>14</sup> *die Symbiose = das Zusammenleben von Lebewesen verschiedener Art zu gegenseitigem Nutzen.* Au sens biologique: association durable entre deux ou plusieurs organismes et profitable à chacun d'eux. Au figuré: association étroite et harmonieuse entre des personnes ou des groupes de personnes. L'expression *Symbiose des Fortschritts* est un peu étrange. Probablement faut-il comprendre *une association de plus en plus étroite et harmonieuse entre les personnes*.

<sup>15</sup> *doppelt so lange wie*: éviter de manquer ce *so...wie* marquant la comparaison où *wie* ne doit sous aucun prétexte se traduire par *comme* ou *comment*.

<sup>16</sup> *Confusion Wahrheit* vérité / *Wirklichkeit* réalité. Dieu sait ce que c'est qu'une vérité qui se modifie... Une ancienne erreur, probablement. Ou un ancien mensonge.

<sup>17</sup> Attention : *schauen* = *sehen* ≠ *scheinen*; confusion de *schauen* avec l'anglais *to show*.

<sup>18</sup> *kein* est la négation de l'indéfini, il n'est pas à traduire systématiquement par *aucun*; *pas un*, *pas de* conviennent souvent.

<sup>19</sup> *donner les valeurs de vie* ; *donner une valeur à la vie* ; *donner les valeurs de vivre*, *transmettre les valeurs de la vie* : ces traductions reposent sur un défaut d'analyse. *Leben* ne peut pas être le complément du nom *Werten*. Le groupe *den Werten Leben zu geben* est d'un type hyperclassique, datif-accusatif-verbe *den Werten* datif pluriel, *Leben* accusatif singulier, *geben* étant l'exemple-type du verbe imposant cette construction (*Gib mir Zeit, den Kindern Süßigkeiten geben*). Le *datif* (du latin *do, das, dare, dedi, datum* = donner) est le cas de celui/celle à qui l'on donne.

<sup>20</sup> *der Mensch* rassemble *der Mann* et *die Frau*. Le français *homme*, qui remplit la même fonction, a désormais mauvaise presse parce qu'il ressemble trop au terme qui désigne seulement le mâle. Les *Droits de l'Homme* se retrouvent anglo-saxonisés en *Droits humains*. Dans le présent texte, *être humain* serait sans doute un faux sens, l'idée étant surtout qu'il faut respecter l'Autre. *Sich engagieren, nicht nur für sich, sondern auch für den anderen*.

<sup>21</sup> et non *inséparables* (= *untrennbar* / *unzertrennlich*) ; *unteilbare Zahlen* = *Primzahlen*: nombres premiers.

<sup>22</sup> Je n'aime ni *la fin* (à cause de l'ambiguité avec *das Ende*) à laquelle je préfère *la finalité*, ni *le fondement* (parce que la drogue peut se dissimuler dans le *fondement* d'une mule). Certes, *der Zweck heiligt die Mittel* = *la fin* (et pas la finalité!) *justifie les moyens*; *zu welchem Zweck* = *pour quoi faire?* *für einen guten Zweck* pour une bonne cause. C'est en contexte qu'on choisit la meilleure traduction.

Des milliards d'êtres humains rêvent de ces possibilités, luttent pour leur liberté. Mais la liberté, la vie signifient<sup>23</sup> aussi et précisément toujours / impliquent aujourd'hui comme hier d'assumer sa responsabilité, de s'engager, pas seulement pour soi, mais aussi pour les autres.

---

<sup>23</sup> *Technik und Kreativität eine Symbiose des Fortschritts ermöglicht / Freiheit, Leben bedeutet* ces verbes au singulier dotés de plusieurs sujets semblent imposer un accord au pluriel dans la traduction. A moins d'écrire *Vivre, être libre signifie aussi* etc. dans la mesure où on peut estimer que vivre et être libre, c'est une seule et même chose. Est-ce que cela vaut pour *technique et créativité* ? On peut en douter. On peut aussi tricher: *La technique et la créativité, cela permet une symbiose.* Bof...